

---

**DIGITAL CHANT STAND**  
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

---

**The Service of Matins**  
**on Sunday, September 8, 2024**

**Octoechos - Mode 2**  
**on Sunday Morning**  
**Eothinon 11**

**Menaion - September 8**  
**The Nativity of our Most Holy Lady Theotokos**  
**Katavasia of the Cross**

**Texts in Greek and English**

**Links to Matins Ordinary**

**Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

**English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

## Sources

**GOASD** Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. **AC** Anthony Cook. **GKD** George K. Duvall. **KW** Kallistos Ware. **RB** Richard Barrett. **SD** Fr. Seraphim Dedes.  
**TC** Thomas Carroll. **VPA** Virgil Peter Andronache. **GOA** Greek Orthodox Archdiocese of America. **HC** Holy Cross Orthodox Press. **OCA** Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or otherwise – for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

[dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

**Βιβλία - Πηγαι**

**Ὁκτώηχος - ᾠχος β΄.**

Τῆ Κυριακῆ Πρωῖ

**Μηναῖον - Τῆ Η΄ ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ**

Τὸ Γενέθλιον τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου

**ΟΡΘΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**ᾠχος β΄.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α΄.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β΄.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ΄.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**ᾠχος β΄.**

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν ἄδην ἐνέκρωσας, τῆ ἀστραπῆ τῆς θεότητος· ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας, ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Δόξα. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**ᾠχος δ΄.**

Ἡ γέννησίς σου Θεοτόκε, χαρὰν ἐμήνυσε πάση τῇ οἰκουμένῃ· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ λύσας τὴν κατάραν, ἔδωκε τὴν εὐλογίαν· καὶ καταργήσας τὸν θάνατον, ἔδωρήσατο ἡμῖν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

**Books - Sources**

**Octoechos - Mode 2.**

On Sunday Morning

**Menaion - September 8**

The Nativity of our Most Holy Lady Theotokos

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 2.**

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode 2.**

When You descended unto Death, O Lord, You who are immortal Life put Hades to death, by the lightning of Your divinity. And when You raised the dead from the netherworld, all the hosts of heaven sang aloud to You, "O Christ God, Giver of life, glory to You!" [GOASD]

Glory. **For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Your Nativity, O Theotokos, imparted joy to the entire earth, for out of you has risen the Sun of Righteousness, Christ our God. He nullified the curse and instead gave His blessing; and causing death to be neutralized, He granted us eternal life.

[SD]

Καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος δ΄.**

Ἡ γέννησίς σου Θεοτόκε, χαρὰν ἐμήνυσε  
πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος  
τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ λύσας  
τὴν κατάραν, ἔδωκε τὴν εὐλογίαν· καὶ καταργήσας  
τὸν θάνατον, ἔδωρήσατο ἡμῖν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ·** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ·** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ·** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ  
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ·** Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α΄.**

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ἦχος β΄.**

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν,  
τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας  
καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας

Both now. **Repeat.**

From Menaion - - -

**Mode 4.**

Your Nativity, O Theotokos, imparted joy to  
the entire earth, for out of you has risen the Sun  
of Righteousness, Christ our God. He nullified the  
curse and instead gave His blessing; and causing  
death to be neutralized, He granted us eternal life.

[SD]

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the  
Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate,  
most blessed, and glorious Lady, the  
Theotokos and ever-virgin Mary, with all  
the saints, let us commend ourselves and one  
another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory, of  
the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Octoechos - - -

**Mode 2.**

When he took down Your immaculate Body  
from the Cross, the honorable Joseph wrapped it  
in a clean linen shroud with spices and laid it for

ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης, Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Ταῖς Μυροφόροις γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια· Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος· ἀλλὰ κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Τοῦ Μηναίου ---

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**  
**Ἦχος δ΄.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἀναβόησον Δαυίδ, τί ὤμοσέ σοι ὁ Θεός; Ἄ μοι ὤμοσε φησί, καὶ ἐκπεπλήρωκεν ἰδοῦ, ἐκ τοῦ καρποῦ τῆς κοιλίας μου δούς τὴν Παρθένον· ἐξ ἧς ὁ πλαστουργός, Χριστὸς ὁ νέος Ἀδάμ, ἐτέχθη βασιλεύς, ἐπὶ τοῦ θρόνου μου· καὶ βασιλεύει σήμερον, ὁ ἔχων τὴν βασιλείαν ἀσάλευτον. Ἡ στεῖρα τίκτει, τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Β΄.**  
**Ἦχος β΄.**

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι μὴ κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς πίστεως, ἀναστὰς παρέσχες πᾶσι. Κύριε δόξα σοι.

Δόξα.

Τῶν μαθητῶν σου ὁ χορός, σὺν Μυροφόροις γυναιξίν, ἀγάλλεται συμφώνως· κοινήν γὰρ ἑορτήν, σὺν αὐτοῖς ἑορτάζομεν, εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τῆς σῆς ἀναστάσεως· καὶ δι' αὐτῶν φιλόνηθρον Κύριε, τῷ λαῷ σου παράσχου τὸ μέγα ἔλεος.

Τοῦ Μηναίου ---

burial in a new tomb. But on the third day You rose, O Lord, and granted to the world the great mercy. [GOASD]

Glory.

The Angel who had come to the sepulcher said to the Myrrh-bearing women, “Ointments are appropriate for mortal men; but Christ is indeed a stranger to decay. Now go proclaim that the Lord has risen and granted to the world the great mercy.” [GOASD]

From Menaion ---

Both now. **For the Feast.**  
**Mode 4.** Joseph marveled.

*Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Shout, O David, and declare, \* what oath did God swear to you? \* And he answers, “What He swore, behold, He also has fulfilled, \* for He has given the Virgin as the fruit of my loins. \* From her has Christ the new Adam and Fashioner \* been born, as it is written, to be King on my throne. \* And He whose reign is unshakable is reigning today and forevermore. \* The barren woman bears the Theotokos, \* the nourisher of our Life.” [SD]

From Octoechos ---

**Kathisma II.**  
**Mode 2.**

Not preventing the sealing of the stone of the tomb, with Your rising You gave to all the rock of the faith. Glory to You, O Lord. [GOASD]

Glory.

The choir of Your disciples and the Myrrh-bearing Women are greatly rejoicing together with us. For we are celebrating one and the same feast, which glorifies and honors Your resurrection. By their intercessions, O benevolent Lord, grant to us Your people the great mercy. [GOASD]

From Menaion ---

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος δ'.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἐξ ὄσφυος τοῦ  
Δαυΐδ, ἡ θεόπαις Μαριάμ, τίκτεται σήμερον ἡμῖν·  
διὸ καὶ χαίρει ἡ σύμπασα καὶ καινουργεῖται,  
συγχαίρει τε ὁμοῦ, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, Αἰνέσατε  
αὐτὴν αἱ πατριαὶ τῶν ἔθνων, Ἰωακείμ εὐφραίνεται,  
καὶ Ἄννα πανηγυρίζει κραυγάζουσα· Ἡ στεῖρα  
τίκτει, τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

**Κάθισμα Γ'. Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.** Τὸ προσταχθέν.

Ἀγαλλιάσθω οὐρανός, γῆ εὐφραινέσθω· ὁ τοῦ  
Θεοῦ γὰρ οὐρανός, ἐν γῆ ἐτέχθη, ἡ Θεόνομος  
αὕτη ἐξ ἐπαγγελίας. Ἡ στεῖρα βρέφος θηλάζει  
τὴν Μαριάμ· καὶ χαίρει ἐπὶ τῷ τόκῳ Ἰωακείμ.  
Ῥάβδος λέγων ἐτέχθη μοι, ἐξ ἧς τὸ ἄνθος Χριστός,  
ἐβλάστησεν ἐκ ρίζης Δαυΐδ. Ὅντως θαῦμα  
παράδοξον!

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἀγαλλιάσθω οὐρανός, γῆ εὐφραινέσθω· ὁ τοῦ  
Θεοῦ γὰρ οὐρανός, ἐν γῆ ἐτέχθη, ἡ Θεόνομος  
αὕτη ἐξ ἐπαγγελίας. Ἡ στεῖρα βρέφος θηλάζει  
τὴν Μαριάμ· καὶ χαίρει ἐπὶ τῷ τόκῳ Ἰωακείμ.  
Ῥάβδος λέγων ἐτέχθη μοι, ἐξ ἧς τὸ ἄνθος Χριστός,  
ἐβλάστησεν ἐκ ρίζης Δαυΐδ. Ὅντως θαῦμα  
παράδοξον!

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

Both now. **For the Feast.**

**Mode 4.** Joseph marveled.

*Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Unto us is born today Mary the child of God,  
\* as the branch from Jesse's root, and as the fruit  
of David's loins, \* and all creation is re-created  
and deified. \* O heaven and the earth, rejoice in  
unison. \* Sing praises unto her, O all you Gentile  
clans. \* Joachim is exultant, and Anna is keeping  
festival, crying out: \* "The barren woman bears  
the Theotokos, \* the nourisher of our Life." [SD]

**Kathisma III. For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4.** When he perceived.

*Τὸ προσταχθέν.*

Exult, O Heaven, and you also, Earth, be  
joyful. \* Because the very Bride of God and God's  
own heaven \* has been born on the earth fulfilling  
thus the promise. \* The barren woman is nursing  
Mary the babe, \* and joyous is righteous Joachim  
at the birth, \* and he says, From the root of David  
unto me is born a Rod, \* from which has bloomed  
the flower Christ. \* Truly wondrous the miracle!

[SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Exult, O Heaven, and you also, Earth, be  
joyful. \* Because the very Bride of God and God's  
own heaven \* has been born on the earth fulfilling  
thus the promise. \* The barren woman is nursing  
Mary the babe, \* and joyous is righteous Joachim  
at the birth, \* and he says, From the root of David  
unto me is born a Rod, \* from which has bloomed  
the flower Christ. \* Truly wondrous the miracle!

[SD]

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the  
Lord.

**ΧΟΡΟΣ**· Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ**· Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ**· Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**· Ἀμήν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ὑπακοή. ᾠχος β΄.**

Μετὰ τὸ πάθος πορευθεῖσαι ἐν τῷ μνήματι, πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ σῶμα σου αἱ γυναῖκες, Χριστέ ὁ Θεός, εἶδον Ἀγγέλους ἐν τῷ τάφῳ καὶ ἐξέστησαν· φωνῆς γὰρ ἤκουον ἐξ αὐτῶν, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**ΧΟΡΟΣ**

**Οἱ Ἀναβαθμοί.**

**Ἀντίφωνον Α΄. ᾠχος β΄.**

Ἐν τῷ οὐρανῷ τὰ ὄμματα, ἐκπέμπω μου τῆς καρδίας, πρὸς σέ Σωτήρ· σῶσόν με σῆ ἐπιλάμψει.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**READER**

From Octoechos ---

**Hypakoe. Mode 2.**

After Your Passion, O Christ God, the women went to the tomb to anoint Your body. They saw Angels in the sepulcher, and they were amazed. For they heard them saying that You the Lord had risen, granting to the world the great mercy. [GOASD]

**CHOIR**

**Anavathmoi.**

**Antiphon 1. Mode 2.**

I direct the eyes of my heart to You in heaven, O Savior. Save me, I pray, shining on me Your resplendence. [GOASD]

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς πταιοντάς σοι πολλά,  
καθ' ἐκάστην ὥραν, ὦ Χριστέ μου, καὶ δὸς πρὸ  
τέλους τρόπους, τοῦ μετανοεῖν σοι.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, τὸ βασιλεύειν πέλει, τὸ  
ἀγιάζειν, τὸ κινεῖν τὴν κτίσιν· Θεὸς γάρ ἐστιν,  
ὁμοούσιος Πατρὶ καὶ Λόγῳ.

### **Ἀντίφωνον Β΄.**

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, τίς ἱκανὸς  
σῶος φυλαχθῆναι, ἐκ τοῦ ἐχθροῦ ἅμα καὶ  
ἀνθρωποκτόνου;

Τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μὴ παραδῶς Σῶτερ τὸν  
σὸν δοῦλον· λέοντος τρόπον κατ' ἐμοῦ κινουῦνται,  
καὶ γὰρ οἱ ἐχθροὶ μου.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, ζωαρχία καὶ γέρας· πάντα γὰρ  
τὰ κτιστά, ὡς Θεὸς ὢν δυναμοῖ, συντηρεῖ ἐν Πατρὶ  
δι' Υἱοῦ δέ.

### **Ἀντίφωνον Γ΄.**

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον, εὐόκασιν ὅρει τῷ  
ἀγίῳ· οἱ οὐδαμῶς σαλεύονται, προσβολαῖς τοῦ  
βελίαρ.

Ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν, μὴ ἐκτεινάτωσαν  
οἱ θείως ζῶντες· οὐ γὰρ ἔῃ Χριστός, τῆ ράβδῳ τὸν  
κλῆρον αὐτοῦ.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, προσπηγάζει πᾶσα σοφία,  
ἐνθεν χάρις Ἀποστόλοις, καὶ τοῖς ἄθλοις  
καταστέφονται Μάρτυρες, καὶ Προφῆται ὁρῶσι.

### **Προκείμενον. Ψαλμὸς 44.**

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. (δίς)

Have mercy on us who hourly offend You in  
many things, O my Christ; and before the end, give  
us ways to return to You in repentance. [GOASD]

Glory. Both now.

To the Holy Spirit it is proper to rule, to  
sanctify, and to move all creation; for He is God,  
one in essence with the Father and the Logos. [GOASD]

### **Antiphon 2.**

If the Lord had not been with us, who would  
be sufficient to preserve himself uninjured from  
the enemy and murderer of mankind? [GOASD]

Do not deliver me to the teeth of my enemies,  
O Savior, for in the manner of a lion they move  
against me Your servant. [GOASD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is the principle of life, and  
to Him belongs the honor. He is God, and in the  
Father through the Son He strengthens and sustains  
every creature. [GOASD]

### **Antiphon 3.**

Those who trust in the Lord are like the holy  
mountain. They are in no way shaken by the  
devil's assaults. [GOASD]

Let those who live for God never stretch out  
their hands in lawlessness. For Christ will not  
permit the rod to be upon His inheritance. [GOASD]

Glory. Both now.

From the Holy Spirit all wisdom gushes forth,  
as does grace to Apostles. By Him Martyrs are  
awarded for their contests, and Prophets have  
visions. [GOASD]

### **Prokeimenon. Psalm 44.**

I will remember your name from generation to  
generation. (2)



**Στίχ.** Ἐξηρεύξατο ἡ καρδιά μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ·** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ·** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ·** Ἀμήν.

**Ἦχος β΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δύο)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

**ΧΟΡΟΣ·** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ·** Εἰρήνη πᾶσι.

**ΧΟΡΟΣ·** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ·** Πρόσχωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**Verse:** *My heart overflowed with a good word; I tell my works to the King.*

I will remember your name from generation to generation. [SAAS]

*Stand for the Gospel reading.*

**DEACON:** Let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

For You, our God, are holy, and You rest among the holy ones, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord.  
(2) Let everything that breathes praise the Lord.

[SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

**PRIEST:** Peace be with all.

**CHOIR:** And with your spirit.

**PRIEST**

The reading is from the holy Gospel according to Luke.

**DEACON:** Let us be attentive.

**CHOIR**

Glory to You, O Lord, glory to You.

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς Ὠραίας πόλης)

*Lk 1:39 – 49, 56*

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβητ. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβητ τὸν ἄσπασμόν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἡ Ἐλισάβητ καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναίξιν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς με; ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἄσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου, ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί· ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατὸς καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἐμεινε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ

**PRIEST** (from the gate)

*Lk. 1:39 – 49, 56*

In those days, Mary arose and went with haste into the hill country, to a city of Judah, and she entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard the greeting of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit and she exclaimed with a loud cry, “Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! And why is this granted me, that the mother of my Lord should come to me? For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her from the Lord.” And Mary said, “My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, for he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed; for he who is mighty has done great things for me, and holy is his name.” And Mary remained with her about three months, and returned to her home. [RSV]

**CHOIR**

Glory to You, O Lord, glory to You.

**READER**

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You

γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὥλεσεν.

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου,

we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the

καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῥσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

### ΧΟΡΟΣ

Δόξα. ᾠχος β΄.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἑμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἑμῶν ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. ᾠχος δ΄.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἡ παγκόσμιος χαρά, ἐκ τῶν δικαίων ἀνέτειλεν ἡμῖν, ἐξ Ἰωακείμ καὶ τῆς Ἄννης, ἡ πανύμνητος Παρθένος· ἥτις δι' ὑπερβολὴν καθαρότητος, ναὸς Θεοῦ ἔμψυχος γίνεται, καὶ μόνη κατὰ ἀλήθειαν, Θεοτόκος γνωρίζεται. Αὐτῆς ταῖς ἰκεσίαις Χριστὲ ὁ Θεός, τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην κατάπεμψον, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

### CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

**Idiomelon. Mode 4.**

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* [SAAS]

Joy for all the world has dawned on us of righteous parentage; of Joachim and Anna comes the all-lauded Virgin. Through a super-excellent kindness, a soul-endowed temple of God she comes to be, and she alone in truthfulness as Theotokos is known to be. At her supplication, O Christ our God, to the world send down Your

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ’ ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἧς καὶ τὸ Γενέθλιον ἐορτάζομεν· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων·

peace and tranquility, and to our souls Your great mercy. <sup>[GKD]</sup>

**PRIEST**

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies:

through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary, whose nativity we celebrate; by the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy apostles, our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; the holy, glorious, great martyrs George the triumphant, Demetrios the myrrh-streamer, Theodore the soldier, and Theodore the general; Menas the wonderworker; Charalambos and Eleutherios, the hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and all Your saints:

ἱκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε,  
ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν δεομένων  
σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ  
μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ,  
σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**· Ἀμήν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.**

Ἀνέστης Σωτήρ, ἐκ τάφου παντοδύναμε,  
καὶ ἄδης ἰδῶν, τὸ θαῦμα ἐξεπλήττετο, καὶ  
νεκροὶ ἀνίσταντο, καὶ ἡ κτίσις ἰδοῦσα  
συγχαίρει σοι, καὶ ὁ Ἀδάμ συναγάλλεται, καὶ  
κόσμος Σωτήρ μου ἀνυμνεῖ σε ἀεὶ.

**Ὁ Οἶκος.**

Σὺ εἶ τὸ φῶς τῶν ἐσκοτισμένων, σὺ εἶ ἡ  
ἀνάστασις πάντων, καὶ ἡ ζωὴ τῶν βροτῶν, καὶ  
πάντας συνανέστησας, τοῦ θανάτου τὸ κράτος  
Σωτήρ σκυλεύσας, καὶ τοῦ ἄδου τὰς πύλας  
συντρίψας Λόγε, καὶ οἱ θνητοὶ κατιδόντες τὸ  
θαῦμα ἐθαύμαζον, καὶ πᾶσα κτίσις συγχαίρει  
ἐν τῇ σῇ ἀναστάσει, Φιλάνθρωπε. Διὸ καὶ  
πάντες δοξάζομεν, καὶ ὑμνοῦμεν τὴν σὴν  
συγκατάβασιν, καὶ κόσμος Σωτήρ μου ἀνυμνεῖ  
σε ἀεὶ.

**Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

We beseech you, only merciful Lord, hear  
us sinners who pray to you and have mercy on  
us.

**CHOIR**

Lord, have mercy. (12)

**PRIEST**

Through the mercy, compassion, and love  
for humankind of Your only-begotten Son,  
with whom You are blessed, and Your all-  
holy, good and life-creating Spirit, now and  
ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**READER**

From Octoechos ---

**Resurrectional Kontakion.**

Omnipotent Lord, You rose from the  
sepulcher. \* The netherworld saw the miracle  
and was stupefied, \* for the dead were also  
raised. \* But creation saw it and rejoiced with  
You; \* Adam also greatly rejoiced. \* O my  
Savior, the world forever sings Your praise.

[GOASD]

**Oikos.**

You, O Word of God, are the light of  
those in the darkness. You are the resurrection  
and the life of all humanity. When You  
destroyed the power of death and smashed  
the gates of Hades, You raised everyone  
with yourself. Mortals saw the miracle and  
marveled, All creation rejoices with You in  
Your resurrection, O benevolent Lord. So we  
all now glorify and extol Your condescension,  
O my Savior, and the world forever sings Your  
praise. [GOASD]

**Kontakion of the Feast.**

From Menaion ---

**Ἦχος δ΄.**

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὄνειδισμοῦ ἀτεκνίας, καὶ Ἀδὰμ καὶ Εὐά, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγία γεννήσει σου· αὐτὴν ἐορτάζει καὶ ὁ λαός σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι· Ἡ στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

**Ὁ Οἶκος.**

Ἡ προσευχὴ ὁμοῦ καὶ στεναγμός, τῆς στειρώσεως καὶ ἀτεκνώσεως Ἰωακείμ τε καὶ Ἄννης, εὐπρόσδεκτος, καὶ εἰς τὰ ὄτα Κυρίου ἐλήλυθε, καὶ ἐβλάστησαν καρπὸν ζωηφόρον τῷ κόσμῳ· ὁ μὲν γὰρ προσευχὴν ἐν τῷ ὄρει ἐτέλει, ἡ δὲ ἐν παραδείσῳ ὄνειδος φέρει· ἀλλὰ μετὰ χαράς, ἡ στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

*Ὁ λαός ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.*

**Συναξάριον**

*Τοῦ Μηναίου.*

Τῇ Η΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός τὸ Γενέθλιον τῆς Ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀείπαρθένου Μαρίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ ἅγιοι αὐτάδελφοι, Ῥοῦφος καὶ Ῥουφιανός, ξίφει τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Σεβῆρος ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Ἀρτεμίδωρος πυρὶ τελειοῦται.

Διήγησις περὶ ἀγάπης πάνυ ὠφέλιμος

**Mode 4.**

Both Joachim and Anna from their sterility’s stigma, and Adam and Eve from their mortality’s ruin have been set free, O immaculate Maid, by your holy nativity. For this do your people hold celebration, redeemed from the guilt of transgression as they cry to you, “The barren one bears the Theotokos, the nourisher of our Life.” [GKD]

**Oikos.**

The prayer with the sigh, sterile and barren, of Joachim and of Anna, was well-received in the ears of the Lord. It unbound them and they blossomed the fruit that brings life to the world. For while he on the mountain did offer a prayer, she in the garden the reproach did bear. But then with joy the barren one bears the Theotokos, the nourisher of our Life. [GKD]

*Stand for the reading of the Synaxarion.*

**Synaxarion**

*From the Menaion.*

On September 8 is the Nativity of our most holy Lady Theotokos and ever-virgin Mary.

On this day the holy siblings Rufus and Rufianus died by the sword.

On this day Saint Severus died by the sword.

On this day Saint Artemidoros died by fire.

A very edifying story about love

Ταῖς τῶν ἁγίων σου πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασία τοῦ Σταυροῦ  
Ὡδὴ α΄. ᾠχὸς πλ. δ΄.**

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας ράβδῳ,  
τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι· τὴν  
δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ τοῖς ἄρμασι, κροτήσας  
ἤνωσεν, ἐπ' εὐρους διαγράψας, τὸ ἀήττητον  
ὄπλον· διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι  
δεδόξασται.

**Ὡδὴ γ΄.**

Ῥάβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου  
παραλαμβάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει τὸν  
ιερέα· τῇ στεριουοῦσῃ δὲ πρῶην, Ἐκκλησίᾳ  
νῦν ἐξήνηθησε, ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ  
στερέωμα.

**Ὡδὴ δ΄.**

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ  
μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά  
σου τὴν θεότητα.

**Ὡδὴ ε΄.**

Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη  
Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος· δι' οὗ πέπτωκεν  
ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ δελεασθεὶς, Θεῷ τῷ  
προσπαγέντι σαρκί, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς  
ψυχαῖς ἡμῶν.

**Ὡδὴ ς΄.**

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας Ἰωνᾶς,  
σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος,  
προδιετύπου σαφῶς· ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν

By the intercessions of Your saints, O  
God, have mercy on us. Amen.

**CHOIR**

**Katavasia of the Cross  
Ode i. Mode pl. 4.**

Moses prefigured the Cross. \* Lifting up the  
rod, he stretched out his hand and split the Sea  
for Israel to cross on land. \* Then he stretched  
it out again, \* and the sea returned and covered  
Pharaoh's chariots. \* The Cross was thus portrayed  
as our invincible armor. \* So let us sing to the  
Lord, \* Christ our God, for He is greatly glorified.

[GOASD]

**Ode iii.**

The rod of Aaron is seen as typifying the  
mystery; \* for it budded, and thus was the priest  
selected. \* Now in the Church, that was barren  
once, the Cross of Christ, like a tree, \* has  
blossomed forth, \* as power and a firm support.

[GOASD]

**Ode iv.**

I have heard the report, O Lord, \* of Your  
incarnation, which is a mystery. \* I considered  
Your astounding works, \* and I glorified Your  
divinity. [GOASD]

**Ode v.**

Tree of the Cross, you are thrice-blessed, \* for  
Jesus Christ, who is King and Lord, was crucified  
on you. \* Through you fallen is the one who by a  
tree deceived us, \* for he was lured by God who  
in the flesh indeed \* was hung and nailed to you, \*  
and who grants to our souls His peace. [GOASD]

**Ode vi.**

In the belly of the sea beast \* the prophet  
Jonah prayed with his arms extended crosswise;  
\* thus he clearly prefigured the saving Passion of



ὑπερκόσμιον ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκί  
προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριημέρῳ  
ἐγέρσει, τὸν κόσμον φωτίσαντος.

**Ὦδὴ ζ΄.**

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου δυσσεβοῦς,  
λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας  
θεοστυγοῦς. Ὅμως τρεῖς Παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε,  
θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον· ἀλλ’ ἀντηχούντι  
δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες ἔψαλλον·  
Ὁ ὑπερύμνητος, τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

**Ὦδὴ η΄.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι,  
δημιουργὸν Πατέρα Θεόν· ὑμνεῖτε τὸν  
συγκαταβάνα Λόγον, καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον  
μεταποιήσαντα· καὶ ὑπερψοῦτε, τὸ πᾶσι ζωὴν  
παρέχον, Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ΄ Ὦδὴν.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ὦδὴ θ΄.**

**Κανὼν Α΄ τῆς Ἑορτῆς.  
Ἦχος β΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου φωστῆρα, τὸν Θεὸν  
ἐξανατείλαντα, σωματικῶς ἡμῖν ἐπιδημήσαντα, ἐκ  
λαγόνων παρθενικῶν, ἀφράστως σωματώσασα,

Christ. \* When after three days he emerged, \* he  
was depicting the supernal resurrection from the  
dead \* of Christ God, who was physically nailed to  
the Cross \* and by His third-day arising illumined  
the universe. [GOASD]

**Ode vii.**

The impious tyrant’s preposterous decree  
disturbed the populace, \* breathing threats and  
blasphemous pronouncements hateful to God.  
\* His brutal anger did not intimidate \* the three  
Servants, nor did the consuming fire. \* But when  
the dew-laden breeze whistled against the fire, they  
joined it and together sang, \* “Blessed are You, O  
Lord. You are highly praised, O God, the God of  
our fathers.” [GOASD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship  
the Lord.*

You three pious Servants, \* same in number  
as the Trinity, \* bless God the Father, Maker of all;  
\* sing a hymn to the Word who condescended \*  
and who changed the fire in the furnace into dew;  
\* as for the all-holy Spirit, who gives life to all,  
exalt Him \* beyond measure unto the ages. [GOASD]

*Stand for the singing of Ode ix.*

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

From Menaion - - -

**Ode ix.**

**Canon 1 of the Feast.  
Mode 2. Heirmos.**

*Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου φωστῆρα.*

Lady, from your virginal belly \* you ineffably  
embodied God, \* the luminary who arose before  
the sun, \* and the One who came down to us \* and

εὐλογημένη πάνανγε σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

(δίς)

**Τροπάρια.**

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ τοῖς ἀπειθοῦσι λαοῖς, ἐξ ἀκροτόμου βλύσας  
νάματα, τοῖς εὐπειθοῦσιν ἔθνεσι χαρίζεται, ἐκ  
λαγόνων στείρωτικῶν, καρπὸν εἰς εὐφροσύνην  
ἡμῖν, σὲ Θεομήτορ ἄχραντε, ἦν ἐπαξίως  
μεγαλύνομεν.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὴν τῆς ἀποτόμου ἀρχαίας, ἀναιρέτιν  
ἀποφάσεως, καὶ τῆς Προμήτορος τὴν  
ἐπανόρθωσιν, τὴν τοῦ γένους τῆς πρὸς Θεὸν αἰτίαν  
οἰκειώσεως, τὴν πρὸς τὸν Κτίστην γέφυραν, σὲ  
Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Κανὼν Β΄ τῆς Ἑορτῆς.  
Ἦχος πλ. δ΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ἀλλότριον τῶν μητέρων ἡ παρθενία, καὶ  
ξένον ταῖς παρθένοις ἡ παιδοποιία· ἐπὶ σοὶ  
Θεοτόκε ἀμφοτέρα ὠκονομήθη· διὸ σε πᾶσαι αἱ  
φυλαὶ τῆς γῆς, ἀπαύστως μακαρίζομεν.

**Τροπάρια.**

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐπάξιον Θεομήτορ τῆς σῆς ἀγνείας, τὸν  
τόκον ἐκληρώσω δι' ἐπαγγελίας· τῇ ποτὲ γὰρ  
ἀκάρπῳ, θεόβλαστος καρπὸς ἐδόθη· διὸ σε πᾶσαι  
αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, ἀπαύστως μακαρίζομεν.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἀλλότριον τοῖς ἀνόμοις ἐστὶ δοξάζειν, τὴν  
ἀναρχον Τριάδα, Πατέρα καὶ Υἱόν τε, καὶ τὸ  
Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν ἄκτιστον παγκρατορίαν, δι'

dwelt among us bodily. \* O blessed and all-holy  
one, \* you, O Theotokos, do we magnify. (2)

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

To the disobedient peoples \* He poured out  
water from a rock, \* but to the nations that obey,  
He gives a gift: \* from the loins of one barren  
comes the fruit that brings us cheerfulness, \* you,  
the pure Mother of our God, \* whom as is fitting  
we do magnify. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

You are she, who has rescinded \* the severe  
decree of ancient times; \* and you are she, who  
raised up our Progenitrix; \* you are she, who has  
caused our race to be adopted back by God, \* a  
bridge to our Creator you, \* blessed Theotokos, do  
we magnify. [SD]

From Menaion - - -

**Canon 2 of the Feast.  
Mode pl. 4. Heirmos.**

*Ἀλλότριον τῶν μητέρων.*

Virginity is a state alien to mothers, \* and  
childbirth is foreign to those who are virgins. \*  
But in you, Theotokos, have both of these been  
accomplished. \* Indeed all generations everywhere  
\* now call you blessed evermore.

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Mother of God, as deserving of your pure  
virtue, \* your birth comes in fulfillment of a  
solemn promise. \* Unto her, the infertile, a fruit  
from God has been given; \* Indeed all generations  
everywhere \* now call you blessed evermore. [SD]

Glory. **For the Trinity.**

Estranged indeed from the lawless is  
glorifying, \* the Trinity eternal, the Father and the  
Son, who \* with the all-Holy Spirit, is uncreated

ἧς ὁ σύμπας κόσμος ἡδρασται, τῷ νεύματι τοῦ κράτους αὐτῆς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐχώρησας ἐν γαστρὶ σου Παρθενομήτορ, τὸν ἕνα τῆς Τριάδος Χριστὸν τὸν Βασιλέα, ὃν ὑμνεῖ πᾶσα κτίσις, καὶ τρέμουσιν οἱ ἄνω θρόνοι· αὐτὸν δυσώπει πανσεβάσμιε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ᾠδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.**

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος, ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὑφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωηφόρον ἐν γῆ, πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ·** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ·** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ·** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ

God almighty, \* through whom the whole wide world is held in sway, \* by order of His awesome might. <sup>[SD]</sup>

Both now. **Theotokion.**

You carried within your womb -- you, the Virgin Mother -- \* a Person of the Trinity, Christ the King and Master. \* All creation sings His praises as Thrones above are seized with trembling. \* Entreat Him fervently, all-honored Maid, \* to grant salvation to our souls. <sup>[SD]</sup>

**Ode ix. Katavasia. Mode pl. 4.**

Theotokos, you are mystical Paradise, \* for without husbandry you have blossomed Christ, \* by whom on earth the Cross, as a life-bearing tree, has been planted and watered. \* As it is now exalted, \* we adore Him and worship Him and magnify you. <sup>[GOASD]</sup>

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You, and to You they offer up glory, to the Father

Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ·** Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος β΄.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ἐψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ  
προσκυβεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ἐξαποστειλάριον.**

**Τὸ ΙΑ΄ Ἐωθινόν.**

**Ἦχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Μετὰ τὴν θείαν ἔγερσιν, τρὶς τῷ Πέτρῳ·  
Φιλεῖς με; πυθόμενος ὁ Κύριος, τῶν ἰδίων  
προβάτων, προβάλλεται ποιμενάρχην· ὃς ἰδὼν, ὃν  
ἠγάπα, ὁ Ἰησοῦς ἐπόμενον, ἤρετο τὸν Δεσπότην·  
Οὗτος δὲ τί; Ἐὰν θέλω, ἔφησε, μένειν τοῦτον, ἕως  
καὶ πάλιν ἔρχομαι, τί πρὸς σὲ φίλε Πέτρε;

**Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β΄.** *Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

Ἀγάλονται τὰ πέρατα, τῆς οἰκουμένης  
σήμερον, ἐν τῇ γεννήσει σου Κόρη, Θεοκυῆτορ  
Μαρία, καὶ ἀπειρόγαμε νύμφη· ἐν ἧ τῶν φυσάντων  
σε, τὸ λυπηρὸν διέλυσας, τῆς ἀτεκνίας ὄνειδος, καὶ  
τῆς Προμήτορος Εὐας, τὴν ἐν τῷ τίκτειν κατάραν.

and the Son and the Holy Spirit, now and ever  
and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**CHOIR**

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at the  
footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos - - -

**Exaposteilarion.**

**Eothinon 11.**

**Mode 2.** *Let us in faith.*

*Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

After He rose as God, the Lord \* ascertained  
whether Peter \* loved Him, by asking him three  
times, \* “Do you love Me?” then named him \*  
to be chief shepherd of His sheep. \* Peter saw  
following them \* the disciple whom Jesus loved, \*  
and he asked Jesus, “Lord, and what about him?”  
\* Jesus said, “What is it to you if it is \* my will  
that he remain until \* I come again, friend Peter?”

[GOASD]

**For the Feast.**

From Menaion - - -

**Mode 2.** *O Women, hearken.*

*Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

Today the reaches of the world \* are festive  
and most jubilant \* because of your birth, O Mary,  
\* the Maiden and Theotokos, \* and Virgin Bride  
who knew no man. \* In being born, you have  
reversed \* the sad reproach of barrenness \* on  
your parents and the curse in childbirth \* on Eve  
our ancestral mother. [SD]

**Ἄτερον.**

**Ἦχος β΄.** *Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

Ἀδὰμ ἀνακαινίσθητι, καὶ Εὐὰ μεγαλύνθητι,  
Προφήται σὺν Ἀποστόλοις, χορεύσατε καὶ  
Δικαίοις, κοινὴ χαρὰ ἐν τῷ κόσμῳ, Ἀγγέλων τε καὶ  
ἀνθρώπων, ἐκ τῶν Δικαίων σήμερον, Ἰωακεὶμ καὶ  
τῆς Ἄννης, γεννᾶται ἡ Θεοτόκος.

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος β΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε  
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς  
ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει  
ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ  
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ  
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ  
ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ  
αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι  
ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ  
ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ  
πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ  
πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες  
κριταὶ γῆς.

**Another.**

**Mode 2.** *O Women, hearken.*

*Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

O Adam, be renewed today, \* and you, O Eve,  
be magnified. \* O Prophets with the Apostles \*  
together dance with the Righteous. \* A common  
joy in all the world \* is shared by Angels and  
mankind. \* Today from righteous parentage,  
\* from Joachim and Anna, \* is born the true  
Theotokos. [SD]

**Lauds. Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord.  
Praise the Lord from the heavens, praise Him in  
the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O  
God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all  
you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O  
God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars  
and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters  
above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded,  
and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He  
set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the  
deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying  
birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ῥῆσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

### **Στιχηρὰ Αναστάσιμα.**

#### **Ἦχος β΄.**

*Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.*

Πᾶσα πνοὴ καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου ἀνάστασιν, ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

From Octoechos ---

### **Resurrectional Stichera.**

#### **Mode 2.**

*To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.*

[SAAS]

Everything that breathes and all creation glorifies You, O Lord, for by the Cross You made death powerless, to demonstrate to all people Your resurrection from the dead, as our only benevolent God. [GOASD]

**Ἦχος β΄.**

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.*

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι, πῶς οἱ στρατιῶται  
ἀπώλεσαν, τηροῦντες τὸν Βασιλέα; Διὰ γὰρ ὁ  
λίθος οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς ζωῆς; ἢ τὸν  
ταφέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάντα προσκυνεῖτωσαν,  
λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν  
σου, Σωτῆρ ἡμῶν δόξα σοι.

**Ἦχος β΄.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης  
αὐτοῦ.*

Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε. Ἄγγελος  
ἐκάθισεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος· αὐτὸς ἡμᾶς  
εὐηγγελίσατο εἰπών· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,  
ὁ Σωτῆρ τοῦ κόσμου, καὶ ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα  
εὐωδίας. Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

**Ἦχος β΄.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε, πρὸ τῆς σῆς  
συλλήψεως Κύριε, τῇ Κεχαριτωμένῃ ἐκόμισεν·  
Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον τοῦ ἐνδόξου σου μνήματος,  
ἐν τῇ σῇ ἀναστάσει ἐκύλισεν. Ὁ μὲν, ἀντὶ τῆς  
λύπης, εὐφροσύνης σύμβολα μηνύων, ὁ δέ, ἀντὶ  
θανάτου, Δεσπότην ζωοδότην κηρύττων ἡμῖν. Διὸ  
βοῶμέν σοι· Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων Κύριε δόξα  
σοι.

**Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Mode 2.**

*Praise God in His saints; praise Him in  
the firmament of His power. [SAAS]*

Let the Jewish leaders explain it. How did the  
soldiers lose the King, whom they were guarding?  
Why couldn't the stone secure the rock of life?  
Either produce Him who was buried, or else  
worship Him as risen from the dead, then join us  
and say, "Glory to the abundance of Your tender  
mercies, our Savior, glory to You!" [GOASD]

**Mode 2.**

*Praise Him for His mighty acts; praise  
Him according to the abundance of His  
greatness. [SAAS]*

Rejoice and be glad, all people! An Angel sat  
on the stone of the tomb. And he announced to us  
the good news and said, "Christ has risen from the  
dead, as the Savior of the world; and He has filled  
the universe with fragrance." Rejoice and be glad,  
all people! [GOASD]

**Mode 2.**

*Praise Him with the sound of trumpet;  
praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Before Your conception, an Angel brought the  
salutation, "Rejoice!" to the Maiden full of grace.  
Again, at Your resurrection, an Angel rolled away  
the stone from Your glorious tomb, O Lord. The  
one brought a promise of joy, replacing the pain  
and sorrow. The other declared that the Master  
gives life, reversing the threat of death. Therefore  
we sing to You: Lord and benefactor of all, glory  
to You! [GOASD]

**For the Feast.**

From Menaion - - -

**Ἦχος α΄.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.*

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, ἐκ τῆς στερείρας τίκτεται, ἡ χάρις καρπογονεῖν, λαμπρῶς ἀπάρχεται. Εὐφραίνου Ἰωακείμ, τῆς Θεοτόκου γεννήτωρ γενόμενος, οὐκ ἔστιν ἄλλος ὡς σύ, τῶν γηγενῶν γεννητόρων θεόληπτε· ἡ γὰρ θεοδόχος Κόρη, τοῦ Θεοῦ τὸ σκῆνωμα, τὸ πανάγιον ὄρος, διὰ σοῦ ἡμῖν δεδώρηται.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, ἐκ τῆς στερείρας τίκτεται, ἡ χάρις καρπογονεῖν, λαμπρῶς ἀπάρχεται. Εὐφραίνου Ἰωακείμ, τῆς Θεοτόκου γεννήτωρ γενόμενος, οὐκ ἔστιν ἄλλος ὡς σύ, τῶν γηγενῶν γεννητόρων θεόληπτε· ἡ γὰρ θεοδόχος Κόρη, τοῦ Θεοῦ τὸ σκῆνωμα, τὸ πανάγιον ὄρος, διὰ σοῦ ἡμῖν δεδώρηται.

**Στίχ.** Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου· καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὁ ἐκ στερείρας καρπός, ἀναλάμπσας νεύματι, τοῦ πάντων Δημιουργοῦ, καὶ παντοκράτορος, εὐτόνως τὴν κοσμικὴν, τῶν ἀγαθῶν διαλέλυκε στείρωσιν. Μητέρες σὺν τῇ Μητρί, τῆς Θεοτόκου χορεύσατε κρίζουσαι· Κεχαριτωμένη χαῖρε, μετὰ σοῦ ὁ

**Mode 1.** *Marvel at the wondrous paradox.*

*Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος.*

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

What a paradoxical miracle! \* That the fountain of life from a barren wife is born, \* that grace, fulgent, may commence to bear its fruit henceforth. \* Be joyous, O Joachim, \* having become the God-bearer's progenitor! \* There is no one else like you \* in generations of paternity, O godly one, \* for the God-receiving Maiden, the tabernacle of our God \* the mountain all-holy, unto us has been bestowed through you. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

What a paradoxical miracle! \* That the fountain of life from a barren wife is born, \* that grace, fulgent, may commence to bear its fruit henceforth. \* Be joyous, O Joachim, \* having become the God-bearer's progenitor! \* There is no one else like you \* in generations of paternity, O godly one, \* for the God-receiving Maiden, the tabernacle of our God \* the mountain all-holy, unto us has been bestowed through you. [SD]

**Verse:** *Listen, O daughter, behold and incline your ear, and forget your people and your father's house. For the King desired your beauty. [SAAS]*

What a paradoxical miracle! \* The barren one's fruit is brought forth at the command \* of Him who has made all things, and our almighty God; \* and deftly He has redeemed \* the worldly realm that was sterile of His good things. \* O mothers, in chorus join \* the Theotokos' own mother and cry aloud, "Lady full of grace, rejoice,



Κύριος, ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ, διὰ σοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

Στήλη σωφροσύνης ἔμψυχος, καὶ λαμπρὸν δοχεῖον, ἀποστίλβον χάριτι, ἡ Ἄννα ἡ εὐκλεής, φανεῖσα τέτοκε, τὴν πρόβολον ἀληθῶς, τῆς παρθενίας τὸ θεῖον ἀπάνθισμα, τὴν πάσαις παρθενικαῖς, καὶ παρθενίας ποθοῦσαις τὸ χάρισμα, τὸ τῆς παρθενίας κάλλος, ἐμφανῶς βραβεύουσαν, καὶ παρέχουσαν πᾶσι, τοῖς πιστοῖς τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. β΄.**

Αὕτη ἡμέρα Κυρίου, ἀγαλλιᾶσθε λαοί· ἰδοὺ γὰρ τοῦ φωτὸς ὁ νυμφών, καὶ ἡ βίβλος τοῦ λόγου τῆς ζωῆς, ἐκ γαστρὸς προελήλυθε, καὶ ἡ κατὰ ἀνατολὰς πύλη ἀποκυηθεῖσα, προσμένει τὴν εἴσοδον τοῦ Ἱερέως τοῦ μεγάλου, μόνη καὶ μόνον εἰσάγουσα Χριστὸν εἰς τὴν οἰκουμένην, πρὸς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλόγητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.*

\* for the Lord is with you, and at your intercession, He bestows great mercy on the world.” [SD]

**Verse:** *The rich among the people shall entreat your favor.* [SAAS]

Anna the renowned, appearing as \* an animate pillar of chastity and a bright \* container shining with grace, has truly given birth \* to progeny of her own, \* the efflorescence divine of virginity. \* And manifestly the Maid \* awards virginity’s beauty to virgins all \* and to those who truly long for \* the grace of virginity, \* and she freely is granting \* unto all the faithful great mercy. [SD]

Glory. **For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode pl. 2.**

This is the Lord’s Day, O people, be filled with gladness! Behold! The bridal chamber of the Light and the book of the Word of Life has come forth from the womb. The Temple Gate that faces east has been born, and she awaits the entry of the Great High Priest. She alone introduces the only Christ to the world, for the salvation of our souls.

[GKD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate, Hades has been captured, and Adam has been called back; the curse has been killed, and Eve has been freed; death has been put to death, and we have been brought back to life. Therefore we extol Him and cry out, “O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You!” [GOASD]

*Stand for the Great Doxology.*

### Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν  
ὕψιστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις  
εὐδοκία.

Ἐμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ  
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας  
τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος  
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά  
σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

### Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory  
in the highest to God. His peace is on earth, His  
good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the sins  
of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy on  
us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your name  
to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**ᾠχος δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νῆκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death

by death, He gave us the victory and the great  
mercy. <sup>[SD]</sup>